**Umowa MOPR-I.2100.10.2022**

W dniu ………….. r. w Poznaniu pomiędzy:

Miastem Poznań - Miejskim Ośrodkiem Pomocy Rodzinie w Poznaniu, ul. Cześnikowska 18, 60-330 Poznań NIP 209-000-14-40, REGON 631257822, reprezentowanym przez:

…………………………….. – ……………………………. MOPR w Poznaniu zwanym dalej Zamawiającym,

a

…………………………………………………………….………………………………………………………

………………………………………….…… zwany dalej Wykonawcą,

zwanych dalej Stronami,

zawarta została umowa o następującej treści:

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest zapewnienie wsparcia językowego w komunikacji pomiędzy osobami przybyłymi z Ukrainy oraz pracownikami MOPR w Poznaniu w zakresie tłumaczeń pisemnych (ok. 40 stron formatu A4) i ustnych (on-line, telefonicznie lub fizyczne – ok. 40 godzin) w zakresie języka ukraińskiego:

1) z języka polskiego na język ukraiński,

2) z języka ukraińskiego na język polski.

Wykonawca zobowiązuje się wykonywać zamówienie zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, zasadami sztuki, etyką zawodową, najwyższą starannością oraz w terminie i na warunkach określonych w niniejszej umowie.

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz zasoby do realizacji przedmiotu umowy określonego w ust. 1 i zobowiązuje się wykonywać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
2. Przedmiot zamówienia obejmuje tłumaczenia pisemne zwykłe (jedna strona rozliczeniowa tłumaczenia zwykłego = 1800 znaków ze spacjami).
3. Umowa zostaje zawarta na okres od ………………………….. do ………………………..

**§ 2**

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenie w terminach każdorazowo uzgodnionych wspólnie z Zamawiającym w dniu przekazania tekstu do tłumaczenia.
2. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, wymagać będzie uzgodnienia przez Strony terminu realizacji zamówienia.
3. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy stosownie do możliwości Zamawiającego w formie pisemnej, na nośniku elektronicznym lub pocztą elektroniczną (zaszyfrowane).
4. Teksty przetłumaczone wraz z ostateczną liczbą stron Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu w formie pisemnej lub pocztą elektroniczną (zaszyfrowane), z zastrzeżeniem, iż forma przekazywania tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między Stronami.
5. Przekazanie tekstów do tłumaczenia Wykonawcy i odbiór przetłumaczonych tekstów wraz z liczbą stron, wymaga potwierdzenia otrzymania tłumaczenia i liczby stron przez każdą ze Stron. Do podpisywania zleceń oraz protokołów odbioru tłumaczeń wyznaczony jest \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ze strony Zamawiającego.

Ze strony Wykonawcy do bieżących kontaktów z Zamawiającym wyznaczoną osobą jest: ­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

**§ 3**

Mając na uwadze zapewnienie odpowiedniego poziomu tłumaczeń, Wykonawca oświadcza, iż przekazane przez Zamawiającego teksty każdorazowo tłumaczone będą przez jednego tłumacza, a w sytuacji gdyby tryb tłumaczenia wymagał współpracy kilku tłumaczy, zapewnia, iż tekst zostanie przetłumaczony z należytą starannością.

**§ 4**

Liczbę stron rozliczeniowych podaje Wykonawca na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami, z zaokrągleniem do pełnej strony w górę. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia pisemnego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w sposób następujący:

Stawka za 1 stronę tłumaczenia wynosi: …….. zł brutto.

Stawka za 1 godzinę tłumaczenia ustnego (on-line, telefonicznie lub fizyczne) wynosi: …….. zł brutto.

**§ 5**

1. Przyjęcie tłumaczeń ustnych nastąpi poprzez podpisanie karty pracy tłumacza, stanowiącą załącznik nr 2 do umowy. W karcie pracy zaznaczany będzie czas trwania tłumaczenia ustnego.
2. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w karcie pracy do faktycznej godziny zakończenia usługi.
3. Planowane oraz nieplanowane przerwy w spotkaniu wliczane są do czasu trwania tłumaczenia.
4. Tłumaczenia ustne zlecane będą po wcześniejszym uzgodnieniu terminu.

**§ 6**

1. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 2 dni przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów.
2. Ceny jednostkowe wskazane w niniejszej umowie są obowiązujące przez cały okres trwania umowy i nie podlegają zmianie.
3. Strony ustalają, że wynagrodzenie z tytułu realizacji umowy wynosić będzie nie więcej niż ………………… zł brutto (słownie: ……………………… złotych brutto). Wynagrodzenie Wykonawcy płatne będzie na podstawie zbiorczej faktury za wykonane tłumaczenia w danym miesiącu kalendarzowym przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT.
4. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w terminie do 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT.
5. Zgodnie z przepisami ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz.U. z 2020 r., poz. 1666 z późn.zm), Zamawiający dopuszcza możliwość wystawienia faktury elektronicznej.
6. W przypadku wystawienia faktury elektronicznej, musi ona zostać przesłana za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, oraz zawierać następujące dane:

NABYWCA:

Miasto Poznań

61-841 Poznań pl. Kolegiacki 17, NIP: 2090001440

ODBIORCA:  
     Miasto Poznań - Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie w Poznaniu

60-330 Poznań ul. Cześnikowska 18, GLN: 5907459622928

**§ 7**

1. Wykonawca oświadcza, że zobowiązuje się do przetwarzania danych osobowych pozyskanych od Zamawiającego w trakcie realizacji przedmiotu umowy zgodnie z odrębną „Umową powierzenia przetwarzania danych osobowych”.
2. Dane osobowe reprezentantów Stron będą przetwarzane w celu wykonania Umowy.
3. Każda ze Stron oświadcza, że jest administratorem danych osobowych osób przeznaczonych do wykonania Umowy i zobowiązuje się udostępnić je Stronom Umowy, wyłącznie w celu i zakresie niezbędnym do jej realizacji, w tym dla zapewnienia sprawnej komunikacji pomiędzy Stronami.
4. Dane, o których mowa w punkcie poprzedzającym, w zależności od rodzaju współpracy, mogą obejmować: imię i nazwisko pracownika, zakład pracy, stanowisko służbowe, służbowe dane kontaktowe (e-mail, nr telefonu) oraz dane zawarte w dokumentach potwierdzających uprawnienia lub doświadczenie zawodowe.
5. Każda ze Stron zobowiązuje się zrealizować tzw. obowiązek informacyjny administratora wobec ww. osób, których dane udostępnione zostaną Stronom w celu realizacji Umowy, poprzez zapoznanie ich z informacjami, o których mowa w art. 14 RODO.
6. Informacje na temat przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego stanowią załącznik nr 1.
7. Informacje na temat przetwarzania danych osobowych przez Wykonawcę znajdują się pod adresem/ stanowią załącznik nr ….
8. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, danych, materiałów, w tym danych osobowych otrzymanych od Zamawiającego w związku z realizacją umowy, których ujawnienie mogłoby narazić Zamawiającego na szkodę, o których Wykonawca dowie się w związku lub przy okazji świadczenia przez niego usługi w czasie trwania umowy oraz po jej zakończeniu.
9. Wykonawca oświadcza, że w związku zobowiązaniem do zachowania w tajemnicy przekazanych danych, nie będą one wykorzystywane, ujawniane ani udostępniane bez pisemnej zgody Zamawiającego w innym celu niż wykonanie Umowy chyba, że konieczność udostępnienia posiadanych informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa. Obowiązek zachowania tajemnicy rozciąga się również na okres po zakończeniu realizacji umowy.
10. Wykonawca oświadcza, że ponosi odpowiedzialność za szkody wyrządzone nieuprawnionym udostępnieniem informacji pozyskanych w trakcie realizacji umowy.
11. Strony zobowiązują się do dołożenia wszelkich starań w celu zapewnienia, aby środki łączności wykorzystywane do odbioru, przekazywania oraz przechowywania danych poufnych, w tym powierzonych danych osobowych gwarantowały ich odpowiednie zabezpieczenie, w szczególności przed dostępem osób trzecich nieupoważnionych do zapoznania się z ich treścią.
12. Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść niniejszej umowy, w szczególności dotyczące go dane identyfikujące, przedmiot umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (tj. [Dz.U. z 2022 r. poz. 902](https://sip.legalis.pl/document-view.seam?documentId=mfrxilrtg4ytonjrhe2tm) ), która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy.

**§ 8**

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

**§ 9**

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY: WYKONAWCA:

Załączniki:

1. Klauzula informacyjna - kontrahent
2. Karta pracy tłumacza

Załącznik nr 1 do umowy nr ………………………..

Klauzula informacyjna dla Kontrahentów

Na podstawie art. 13 ust. 1 i 2 art. 14 ust. 1 i 2 RODO[[1]](#footnote-1) informujemy, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie w Poznaniu, z siedzibą w Poznaniu przy ul. Cześnikowskiej 18, 60-330 Poznań.
2. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można kontaktować się z Inspektorem ochrony danych:
   1. listownie na adres: Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie w Poznaniu, ul. Cześnikowska 18, 60-330 Poznań;
   2. poprzez e-mail: iod@mopr.poznan.pl.
3. Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit b), lit. c) i lit f) RODO, w związku z jednym lub kilkoma celami, które wskazujemy poniżej:
   1. wykonanie umowy lub nawiązanie współpracy przed jej zawarciem,
   2. wypełnianie obowiązków prawnych ciążących na Administratorze w zakresie przewidzianym przepisami prawa, w tym w celach finansowo-księgowych,
   3. realizacja prawnie uzasadnionych interesów Administratora, w szczególności takich jak:
      1. umożliwienie prawidłowej realizacji umowy, w tym sprawnej komunikacji pomiędzy osobami dedykowanymi do realizacji zawartych umów,
      2. ustalenie lub dochodzenie roszczeń oraz obrona przed roszczeniami,
      3. weryfikacja kontrahentów, w tym zapobieganie oszustwom.
4. Po zrealizowaniu wskazanego powyżej celu/celów, dla których dane zostały zebrane, będą one przetwarzane w celach archiwalnych i będą przechowywane przez okres niezbędny do zrealizowania przepisów dotyczących archiwizowania danych, które obowiązują u Administratora.
5. W zależności od charakteru współpracy, Pani/Pana dane które przetwarzamy mogą obejmować: imię i nazwisko, numer PESEL, nr dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i zameldowania, zakład pracy, stanowisko służbowe, służbowe dane kontaktowe (adres e-mail, numer telefonu) oraz dane zawarte w dokumentach potwierdzających uprawnienia lub doświadczenie zawodowe i zostały udostępnione bezpośrednio przez osobę, której dane dotyczą lub przez Pani/Pana pracodawcę lub podmiot, z którym Pani/Pan współpracuje, realizując na rzecz Administratora określone usługi, dostawy lub inne zobowiązania wynikające z zawartych umów.
6. W związku z przetwarzaniem danych osobowych, ma pani/Pan prawo żądać od Administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania oraz prawo do wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania, na zasadach i w granicach określonych w rozdziale 3 RODO. Możliwość realizacji tych praw każdorazowo będzie oceniana na podstawie aktualnie obowiązujących przepisów prawa.
7. Przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych z siedzibą w Warszawie przy ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.
8. Podanie danych osobowych jest warunkiem zawarcia umowy lub nawiązania współpracy.
9. Dane osobowe będą ujawniane podmiotom upoważnionym na podstawie przepisów prawa lub umów, które zawarł Administrator – w tym z podmiotami, które świadczą usługi informatyczne.

Załącznik nr 2 do umowy nr ………………………..

**KARTA PRACY TŁUMACZA**

**Miesiąc pracy tłumacza:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Dzień | Miejsce pracy | Godzina przyjazdu/przyjścia | Godzina wyjazdu/wyjścia | Liczba godzin | Czytelny podpis pracownika MOPR | Podpis tłumacza |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | | **Razem godziny pracy tłumacza:** | |

………………………………..……………………..

Data przyjęcia i podpis przyjmującego

1. tj. Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) [↑](#footnote-ref-1)